



AREA DE APOYO DE LENGUAS EXTRANJERAS- AALE

ASIGNATURA:

FRANCES NIVEL I

CARRERA	NOMBRE ASIGNATURA	CODIGO	HORAS TOTALES	CURSO	CORRELATIVIDADES PARA CURSAR	UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS	PLAN
Ciencia Política	Francés Nivel I	2641	128	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vigente 1994
Lic. En Historia	Francés Nivel I	3748	120	Asignatura optativa	No tiene	1° año	Vigente 2003
Prof. En Historia	Prueba de Suficiencia en Idioma Francés	6751	120	Asignatura optativa	No tiene	4° año	Vigente 1998
Lic. En Educación Inicial	Idioma Extranjero Francés	8027	45	Asignatura optativa Primer Cuatrimestre	No tiene	2° año	A término 2002
Lic. En Geografía	Francés Nivel I	3850	120	Asignatura optativa	No tiene	1° año	Vigente 2001
Prof. En Geografía	Capacitación en Idioma Extranjero (Francés)	6813	120	Asignatura optativa	No tiene	4° año	Vigente



							19 98
Lic. En Psicopedag ogía	Francés Nivel I	6587	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vig ent e 19 98
Prof. En Educ. Especial	Francés Nivel I	6587	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vig ent e 19 98
Lic. En Lengua y Literatura	Francés Nivel I	5050	128	Asignatura optativa	No tiene	2° año	Vig ent e 20 09
Lic. En Filosofía	Francés Filosófico	s/c	120	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vig ent e 19 98
Lic. en Inglés	Idioma Moderno Francés	5341	45	Asignatura optativa	No tiene	5° año	Vig ent e 20 02

Modalidad: Promocional

Comisión: A

Régimen de la asignatura: Anual

Asignación horaria semanal: Cuatro Hs. semanales

Total de hs. Teórico-prácticas: 100%

Integrantes del equipo docente:

Profesor Responsable: Rocha Susana - Profesora Adjunta, dedicación exclusiva¹

Año académico: 2021

Lugar y fecha: Río Cuarto, Mayo de 2021

¹ Profesora Superior en Francés -Facultad de Ciencias Humanas UNRC, 1987 y Magister en Gerontología -2001, Facultad de Ciencias Médicas, UNC. Desde 1991 Profesora Efectiva por Concurso Público a cargo del dictado de Francés Niveles I y II y Pruebas de Suficiencia para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas. Desde 2005 Prof. con Dedicación Exclusiva. Especializada en CIEP de Sèvres-Francia sobre Francés con Fines específicos (Curso de Posgrado de siete semanas, nov –dic-1990). Docente Investigadora Cat III. Disciplina de Investigación desde 1993: Educación de Adultos y Lenguas Extranjeras.

1. FUNDAMENTACIÓN

En el contexto de la situación sanitaria y al aislamiento social preventivo y obligatorio

Para la elaboración del presente Programa se consideran reflexiones y nociones planteadas durante reuniones mantenidas en la Comisión Curricular del Área de Apoyo del Departamento de Lenguas, Facultad de Ciencias Humanas, UNRC. Para la Fundamentación, objetivos, contenidos y metodología se tienen en cuenta descriptores establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia.

Así mismo, desde el pasado año, 2020, se han venido adecuando finalidad, contenidos y modos de trabajo y de evaluación para ser desarrollados mediante plataformas virtuales, clases sincrónicas y asincrónicas, en razón del aislamiento social preventivo y obligatorio de público conocimiento.

La lengua francesa se utiliza, con diversos estatus y fines en 88 países de los cinco continentes, entre los cuales la Argentina en calidad de miembro Observador. En la actualidad la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) estima que existen 300 millones de francoparlantes reales en el conjunto de una población que supera los 800 millones de personas que conocen esta lengua; el francés es la quinta lengua más conocida a nivel mundial, 132 millones de personas la aprenden alrededor del mundo y constituye la cuarta lengua en internet².

En este contexto, tomar contacto con la lengua francesa permite el acercamiento a realidades geopolíticas diversas y a plurales manifestaciones socio históricas y culturales que la enriquecen esta lengua otorgándole un capital invaluable. Por otra parte, el acceso cotidiano a las TIC, permite abordar este amplio mundo desde sitios sumamente atractivos que complementan el aprendizaje lingüístico, profesional y cultural desde un trabajo autónomo y motivante para docente y alumnos.

De este modo, los aportes que puede brindar esta asignatura refieren no sólo a cuestiones lingüísticas, sino que tienen que comprenderse como un apoyo integral y complementario al desarrollo de las capacidades de lecto-comprensión de los estudiantes universitarios, ofreciendo al alumno situaciones de aprendizaje que le permiten:

- Acceder a bibliografía de la disciplina y del área de conocimiento para la que se dicta la asignatura,
- Propiciar estrategias de lectura receptiva y comprensiva donde se aplican nociones de lingüística y procedimientos estratégicos, entre otros,
- Interesarse por el uso de las TIC para acceder a bibliografía específica en lenguas extranjeras.
- Desarrollar una actitud reflexiva y crítica frente a las particularidades del texto académico- científico.
- Recrear su percepción acerca de los idiomas.
- Socializar los conocimientos disciplinares adquiridos en la asignatura con otros miembros de la comunidad universitaria y de la comunidad educativa real y virtual.

² Datos extraídos de: <https://www.francophonie.org/>

Al desarrollar contenidos específicos de las carreras con textos en el idioma extranjero en el mismo campo académico, pero en otra lengua, al entrenar al alumno en el mejoramiento de la comprensión de textos tanto escritos como orales, al contribuir a desarrollar otras habilidades cognitivas y estrategias de aprendizaje, esos conocimientos y habilidades adquiridos en los cursos de idiomas extranjeros se transfieren a otras áreas de aprendizaje, apoyan y refuerzan los contenidos y las habilidades que se persiguen en las otras materias específicas y pedagógicas y a la vez despiertan nuevos centros de interés de problemáticas o realidades desconocidas por los alumnos. Al respecto, se destacan los encuentros intergeneracionales desarrollados entre alumnos de grado de la Facultad de Ciencias Humanas y adultos mayores así como las visitas -en este contexto de modo virtual- de extranjeros provenientes de países francoparlantes, encuentros que se constituyen en instancias de aprendizaje del idioma, enriquecimiento personal y grupal, socialización de lo aprendido así como también en momento de realización de una práctica pedagógica.

2. OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

En este Primer Nivel se espera que el alumno desarrolle habilidades de comprensión oral y escrita para:

- Reconocer textos escritos y orales en francés,
- Acercarse a la cultura de habla francesa,
- Ampliar, desde la información brindada por los textos, contenidos desarrollados en la Carrera de origen.
- Considerar el aprendizaje de la lengua francesa como posibilidad de ampliar la formación académica.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

Al concluir el cursado del Primer Nivel se espera que el alumno sea capaz de:

- Desarrollar competencias básicas de comunicación escrita y oral
- Comprender textos informativos en francés que provengan de soportes diversos, (orales y escritos)
- Desarrollar estrategias de lectura acordes con diferentes tipologías, géneros y funciones textuales,
- Comprender el vocabulario técnico específico propio de la disciplina
- Identificar la léxico-gramática y las funciones retóricas propias de los géneros a trabajar,
- Interpretar consignas de trabajo en el tiempo solicitado,
- Saber utilizar las informaciones adicionales brindadas por otros soportes tales como apéndices gramaticales o diccionarios de traducción,
- Reorganizar la información brindada por los textos en lengua extranjera, empleando diferentes técnicas de síntesis,
- Elaborar respuestas en lengua materna conservando los trazos de cohesión, coherencia y ortografía del idioma.
- Revisar desde el análisis de los textos problemáticas actuales del mundo francoparlante,
- Contribuir a desarrollar a través de estos análisis la conciencia crítica del alumno.
- Aprender a identificar sitios web en relación con los temas desarrollados para la búsqueda de nuevos artículos o de material teórico que colabore con el trabajo

- de lectocomprensión.
- Difundir esas informaciones logradas a partir de artículos en lengua francesa en diferentes redes a través de síntesis, resúmenes, comentarios.

3. CONTENIDOS

Gramática del texto

- Elementos que componen el contexto lingüístico y extralingüístico de un texto: fuente, fecha, autor, partes, imágenes, título, sub-títulos.
- Género textual: textos descriptivos, narrativos, expositivos, instructivos.
- Tipología textual: Biografías, Artículos de divulgación, en particular científico-académicos.
- Aspectos gramaticales:
 - Tipos de frases: Restrictivas, negativas, impersonales.
 - Modos verbales: Indicativo, Imperativo, Condicional.
 - Tiempos verbales: Presente, Pasado Compuesto. Pluscuamperfecto, Imperfecto, Futuro.
 - Elementos que marcan énfasis.
 - Deícticos y expresiones que sitúan en el tiempo y el espacio.
- Técnicas de resumen: Resumen, síntesis, cuadros, mapas mentales, sinopsis, enumeraciones.

Estrategias de lectura, comprensión y reorganización

- Lectura de reconocimiento
- Lectura detallada
- Lectura selectiva
- Formulación de hipótesis
- Confirmación y justificación
- Identificación de ideas secundarias y principales
- Síntesis

EJES TEMATICOS

Para el área de Política, Historia, Geografía, Lengua y Literatura, Filosofía, Abogacía: Textos referidos a sociedad, política nacional e internacional, economía, cultura.

Para el área de Ciencias de la Educación: Textos referidos a sistemas y niveles educativos en Francia y Canadá, procesos cognitivos, experiencias de aprendizaje, problemáticas socio-educativas.

Para el presente ciclo lectivo se prevén trabajar los siguientes textos biográficos:

Des femmes extraordinaires : <https://edito.seloger.com/lifestyle/ca-buzz/12-femmes-extraordinaires-qui-ont-change-la-face-du-monde-article-9136.html>

Simone de Beauvoir : <http://www.toupie.org/Biographies/Beauvoir.htm>

Léopold Sedar Senghor <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/leopold-sedar-senghor>

Louise Mushikiwabo: <https://louisemushikiwabo.com/index.php/biographie/>

- Léopold Sedar Senghor: <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/leopold-sedar-senghor>
- Emile Benveniste: <http://www.leslyriades.fr/spip.php?article449>
- Claude Lévi-Strauss <https://www.linternaute.fr/biographie/litterature/1775390-claude-levi-strauss-biographie-courte-dates-citations/>
- Jacques Rougerie: <https://mediathequedelamer.com/wp-content/uploads/jacques-rougerie.pdf>
<http://devenirarchitecte.com/2019/01/jacques-rougerie-l-architecte-qui-ouvrit-les-portes-du-monde-sous-marin.html>
<https://www.oniria.fr/larchitecte-jacques-rougerie/>
- André Delpuech: <https://www.mnhn.fr/sites/mnhn.fr/files/documents/cp-mh-nomination-v8.pdf> ; <https://www.youtube.com/watch?v=ZH6dsd79Vss>
- Edgar Morin : www.futura-sciences.com/sciences/personnalites/univers-hubert-reeves-412/
- André Gorz: https://fr.wikipedia.org/wiki/Andr%C3%A9_Gorz
- Michel Serres : https://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Serres
- Julio Le Parc : <http://www.julioleparc.org/biographie.html>

Nota: Para el presente año se han seleccionado en particular textos biográficos con la intención de que los alumnos amplíen el bagaje de referentes académicos franceses o de lengua francesa que han contribuido a enriquecer el bagaje cultural y conceptual de los siglos XX y XXI, desde artículos en francés. Se buscará contextualizar autores, pensadores, intelectuales que provienen de diferentes disciplinas: antropología, filosofía, política, pedagogía, arte, mencionados en las bibliografías de asignaturas de Programas de Estudio de las diferentes Carreras que cursan los alumnos de Francés I, así como de otras personalidades del mundo de las ciencias o del mundo francoparlante, desconocidas por ellos.

4. METODOLOGIA DE TRABAJO

En general el recorrido de un texto se realiza del siguiente modo:

- Se parte de los conocimientos previos que poseen los alumnos acerca de la temática que plantea el artículo por trabajar (para actualizar campos semánticos y vocabulario específico);
- Luego se inicia la lectura del mismo con consignas precisas en un tiempo determinado utilizando diferentes estrategias de entrada al texto a los fines de ir profundizando en la comprensión de las ideas;
- Se observan y analizan características morfológicas, sintácticas, lexicales, propias del artículo en cuestión;
- Se sistematizan esas nociones gramaticales a través de ejercitación variada.
- Finalmente se transfieren a la lengua materna los contenidos relevantes utilizando diferentes técnicas: presentación oral o escrita –síntesis, enumeración, resumen, cuadros, mapas mentales mediante trabajos grupales o individuales.

RECURSOS: En este tiempo de virtualidad se recurre a:

- Sitios on line para la consulta de materiales -textos para analizar así como documentos que colaboran con la lectocomprensión: gramáticas, diccionarios on line-
- Plataformas de la Universidad (EVELIA) y otras disponibles gratuitas para el desarrollo de las clases sincrónicas y asincrónicas y actividades evaluativas.
- Redes -Facebook, correo electrónico, whatsapp- para la comunicación docente-alumnos o para actividades grupales.

Por esta razón es imprescindible que el alumno que curse esta Asignatura cuente con los recursos y conectividad necesarios para el acceso virtual a clases y búsqueda de materiales.

5. EVALUACION

5.1. REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DE LAS DIFERENTES CONDICIONES DE ESTUDIANTE.

Para regularizar:

- 80% de asistencia
- 2 exámenes parciales
- Examen final sobre un texto de la especialidad

Promoción directa:

- 80% de asistencia
- 4 prácticos aprobados
- 2 exámenes parciales con nota no menor a 9

Promoción indirecta:

- 80% de asistencia
- 4 prácticos aprobados
- 2 parciales con 7 de promedio y notas no menos a 6
- Realización de un trabajo final que será presentado dentro del año académico

Alumnos libres

- Se guiarán por el último Programa presentado.
- Deberán asistir a clases de consulta (tres al menos antes del examen final), y atender a las consignas establecidas para alumnos libres. (Consultar con la docente).
- El examen constará de dos instancias: Una aproximación oral a las ideas del texto -preexamen- (a resolver en 40 minutos) y un trabajo escrito de comprensión de un artículo de la especialidad (a resolver en 90 minutos).

Nota: Los exámenes libres solo se realizarán de modo presencial.

Trabajos Prácticos:

En tiempos de virtualidad y dado que en la actualidad esta Cátedra es Unipersonal, se dará prioridad a la atención de estudiantes que cursen regularmente la Asignatura.

Cada semana se propondrá un trabajo práctico a presentar individualmente o en grupo de modo oral y/o a enviar por escrito según lo analizado en cada biografía.

Estos prácticos refieren a:

-Tareas de reconocimiento de la información: preguntas-respuestas, marcado de términos específicos, búsquedas/asociación de palabras-significados, entre otros

-Tareas de comprensión de estructuras léxico-gramaticales específicas del artículo trabajado: análisis de ciertas estructuras propias trabajadas, ejercitación que permita incorporar dichas estructuras.

-Búsqueda de nuevos materiales digitales que complementen la información discursiva y gramatical de los textos.

-Tareas de síntesis de la información trabajada en diferentes géneros y formatos: cuadros, resúmenes, síntesis, comentarios a realizar en español.

-Actividades de difusión de esos textos logrados en español para ser compartidos en diferentes sitios on line, para presentar oralmente en clase o en encuentros intergeneracionales on line o presenciales.

Requerimientos para la Promoción

En el contexto de las clases virtuales, los requisitos para la Promoción serán los siguientes:

- Conectarse a un 80% de las clases por la plataforma propuesta por la docente;
- Utilizar cámara y micrófono para participar de las clases. Quien no cuente con estos recursos sólo podrá participar como oyente;
- Realizar los prácticos solicitados y entregarlos en tiempo y forma;
- Presentar dos trabajos integradores individuales (parciales) -Junio y noviembre- de modo oral y por escrito.
- Participar de las actividades propuestas por Plataforma Evelia y otras tareas que la docente considere necesarias para el proceso de lectocomprensión.

Para las Asignaturas cuatrimestrales (Idioma Moderno Francés para la Lic. en Inglés, carga horaria: 45hs):

Se cursa durante el Primer cuatrimestre y se presenta un Trabajo Final Integrador de los conocimientos desarrollados, de modo oral y por escrito, en un plazo no mayor a 30 días luego de concluir el cursado del Primer Cuatrimestre. Si no se llegara a ese plazo el alumno podrá presentarse a un examen regular.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

- Cuadernillo elaborado por la cátedra;
- Diccionarios de traducción- francés-español (Larousse, Collins, Hachette)
- Sitios on line referidos a las temáticas tratadas durante el presente año, compendios gramaticales o diccionarios on line de definiciones o traducciones.

6.2. BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA PARA EL ALUMNO

- Publicaciones escritas diversas de origen francoparlante -revistas y periódicos en versión papel o digital- tales como: Diagonales, Le Français Dans Le Monde,

L'Express, Label France, Le Monde, L'Humanité, entre otros sitios del mundo francoparlante.

- Documentos orales –videos-, por ejemplo de TV5 o de youtube en lengua francesa.

6.3. BIBLIOGRAFÍA SOBRE NOCIONES TEÓRICAS:

-ACTFL Proficiency Guidelines 2012

-Anexo "Tabla De Equivalencias Del Nivel De Idiomas"
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

-Cadre Européen Commun De Reference Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer
Unité Des Politiques Linguistiques, Strasbourg -
www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

-Comisión Europea (2009). El Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF-MEC).

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

-Francés con Fines Específicos: (FOS):

<http://www.le-fos.com/>

-Garry R. et al: (2008) *Former les enseignants du XXI siècle dans toute la francophonie.*

Presses universitaires balise Pascal, France.

-Lehmann D. (1994) *Lexique et didactique du français langue étrangère.* Actes des 13e et 14e Rencontres Paris, janv.-sep.

http://fle.asso.free.fr/asdifile/Cahiers/Asdifile_Cahier6_Lehmann.pdf

-Martínez Baztán, A. (2008). La evaluación oral: una equivalencia entre las guidelines de ACTFL y algunas escalas del MCER. Granada. Universidad de Granada.

-Moirand S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette

-Moirand S (1979). *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*, Clé international, Didactique des langues étrangères.

-Noël-Gaudreault Monique. (1994) La grammaire textuelle : présentation. In : Québec français, n° 93, p. 23, extraído de:

<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1229570/44451ac.pdf>

-Paret Marie-Christine . La "Grammaire" textuelle : une ressource pour la compréhension et l'écriture des textes. In: Québec français, n° 128, 2003, p. 48-50. Extrait de:

<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1190890/55779ac.pdf>

-Souchon, M. (1995) : Notas Seminario *La Lecture : compréhension. Aspects théoriques et didactiques.* Buenos Aires.

-Souchon, M. (1996) : Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère. En Semen 10, Besançon

-Tschirner, E. (2013).El Marco Común Europeo de Referencia en diálogo con el ACTFL: Indicadores de competencias. Verbum et Lingua 1 (2013). (p. 25)

Sitios consultados sobre Francofonía:

-Organisation Internationale de la Francophonie:

<http://www.francophonie.org/>

-Wolton Dominique:

http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat_dec_2008.pdf

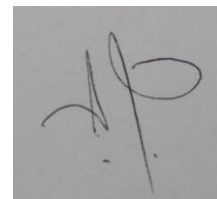
7. CRONOGRAMA (en base a 120hs. anuales)

- I. Presentación de la Asignatura y actividades diagnósticas: 4hs
- II. Trabajo de análisis de los artículos biográficos detallados en Ejes Temáticos: 52hs.
- III. Actividades varias de sistematización de nociones gramaticales: 44hs.
- IV. Prácticos (4), parciales (2) y recuperatorios: 20hs.

8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS

Horario de Clases sincrónicas, virtuales, por google meet: Viernes de 10 a 12

Consultas: Por correo electrónico o grupo de whatsapp: Lunes, miércoles, jueves y viernes entre las 8 y las 18hs.



Prof. Susana Rocha
Firma y aclaración